

Spiegelungen

ZEITSCHRIFT FÜR
DEUTSCHE KULTUR UND GESCHICHTE
SÜDOSTEUROPAS

HEFT 2.2018
JAHRGANG 13 (67)

Archive in Rumänien (II)

ZSUZSANNA GAHSE / FRANZ HODJAK / PETER JACOBI / EVELINA JECKER LAMBREVA /
LOTHAR QUINKENSTEIN / TZVETA SOFRONIEVA / ALEŠ ŠTEGER / ANILA WILMS /
IRIS WOLFF / ILLUSTRATIONEN VON GERT FABRITIUS

Herausgegeben von Florian Kühner-Wielach
unter Mitwirkung von Enikő Dác, Angela Ilić und Tobias Weger
im Auftrag des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte
Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München

Redaktion: Georg Aescht (Literatur), Enikő Dác (Ressortleitung Literatur),
Ralf Grabuschnig, Klaus Hübner, Angela Ilić (Ressortleitung Kultur),
Florian Kühner-Wielach (verantwortlicher Redakteur und Ressortleitung Wissen-
schaft), Doris Roth (Rezensionen), Joachim Schneider, Tobias Weger

Schwerpunktthema »Archive in Rumänien« herausgegeben von
Michaela Nowotnick unter Mitarbeit von András Bándi



Institut für deutsche Kultur
und Geschichte Südosteuropas
an der LMU München

VERLAG
FRIEDRICH PUSTET

Die Zeitschrift *Spiegelungen* setzt die
Südostdeutschen Vierteljahresblätter (1952–2005) fort.

Gefördert von:  Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Abbildung vordere Umschlagseite: Stefan Jammer

IMPRESSUM

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2019 Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der
Ludwig-Maximilians-Universität München und Verlag Friedrich Pustet, Regensburg

Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Mit Ausnahme
der gesetzlich zugelassenen Fälle ist eine Verwertung ohne Einwilligung des Verlages strafbar.

Die namentlich gezeichneten Beiträge geben die Meinung der Autorinnen und Autoren wieder.

Redaktion »Spiegelungen«

Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas
an der Ludwig-Maximilians-Universität München

Halskestraße 15, D-81379 München

Telefon: +49 (0) 89 780609-0, Fax: +49 (0) 89 780609-22

Zusendungen an die Redaktion werden erbeten an: redaktion@ikgs.de

Redaktionshinweise auf www.ikgs.de

Für unverlangt eingegangene Manuskripte wird keine Haftung übernommen.

ISSN 1862-4995

ISBN 978-3-7917-2964-0

Bestellung, Vertrieb und Abonnentenverwaltung:

Verlag Friedrich Pustet, Regensburg

Gutenbergstraße 8, D-93051 Regensburg

Tel. +49 (0) 941 92022-0, Fax +49 (0) 941 92022-330

verlag@pustet.de

www.verlag-pustet.de

Preis des Einzelheftes: € 17,- zuzüglich Porto- und Versandkosten;

Jahresbezug: € 28,- zuzüglich Porto- und Versandkosten.

Bankverbindung: Verlag Friedrich Pustet, Sparkasse Regensburg,

IBAN DE37 7505 0000 0000 0002 08, BIC BYLADEM11RBG

Kündigung des Jahresabonnements nur schriftlich bis 1.10. zum Ende des jeweiligen Kalenderjahres.

Umschlaggestaltung & Layout: Martin Veicht, Regensburg

Satz: Vollhals Fotosatz, Neustadt a. d. Donau

Druck und Bindung: Friedrich Pustet, Regensburg

Printed in Germany 2019

INHALT

Editorial	7
------------------	-------	---

WISSENSCHAFT

Archive in Rumänien (II)

MICHAELA NOWOTNICK:	Einleitung	9
MARLEN NEGRESCU:	Kreisdienststelle Temeswar des Rumänischen Nationalarchivs	11
LAURENȚIU OVIDIU ROȘU:	Unterlagen mit deutschem Bezug in den Beständen und Sammlungen des Kreisdienstes Caraș-Severin des Rumänischen Nationalarchivs	15
MIHAELA ȘANDOR:	Das Forschungsprojekt <i>Wörterbuch der Banater deutschen Mundarten</i>	23
ALFRED LUDOVIC FELLNER:	Archiv als Pforte in die Vergangenheit. Bestände zum Schulwesen der zipserdeutschen Minderheit	29
ERWIN JOSEF ȚIGLA:	Ein Beispiel an Konsequenz im Aufbau, Beständigkeit im Wirken und Teilhabe am Leben der Gemeinschaft – Das Jugend-, Dokumentations- und Kulturzentrum »Alexander Tietz« in Reschitza	33
BERNADETTE BAUMGARTNER:	Die Sathmarer Schwaben im Sathmarer Diözesan- archiv und in den Gedenkbüchern verschiedener Pfarrämter	39
PETER MARIO KREUTER:	Kreisdienststelle Dolj des Rumänischen Nationalarchivs	43
HANNELORE BAIER:	Archivrecherche im Historischen Zentralarchiv in Bukarest	47
CHRISTIAN BINDER:	Das Rumänien der 1950er- bis 1980er-Jahre im Blickwinkel Edmund Höfers. Zum Fotoarchiv der <i>Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien</i>	51
TOBIAS WEGER:	Archiv- und Sammlungsbestände zur Kultur und Geschichte der Deutschen in beziehungsweise aus der Dobrukscha	55

MARIUS OANȚĂ:	Spuren der katholischen Dobrudschadeutschen in historischen Archivbeständen	63
MARIANA HAUSLEITNER:	Archivforschung über Deutsche und Juden in Rumänien, der Moldaurepublik und Ukraine	67
FRANZ METZ:	Zur Erforschung der Musikkultur der deutschen Minderheiten Rumäniens. Musiksammlungen, Archive und Bibliotheken in Rumänien	73
URSULA WITTSTOCK:	Archivgut und Sammlungen zum deutschen Theater in Siebenbürgen und im Banat	81
LAURA G. LAZA:	Recherchen zu deutschsprachigen Autoren im Archiv des ehemaligen rumänischen Geheimdienstes	85

Quellen

FRANZISKA STUTZ:	Im alten Land. Erschließung des Nachlasses der Familie Capesius im Rahmen des Bundesfreiwilligendienstes	91
------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Werkstatt

JULIANE BRANDT:	Ergebnisse des Workshops »Deutsche Stadtbürger im Königreich Ungarn im Übergang zur bürgerlichen Gesellschaft«	95
-----------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Rezensionen

Igor Cașu: Dușmanul de clasă. Represiuni politice, violență și rezistență în R(A)SS Moldovenească, 1924–1956 [Class Enemy. Political Repressions, Violence and Resistance in Moldavian (A)SSR, 1924–1956] (<i>Svetlana Suveica</i>) / Andrei Corbea- Hoîșie, Mădălina Diaconu (Hgg.): Geisteswissenschaften im Dialog: Deutsch- Rumänisch/Rumänisch-Deutsch (<i>Othmar Kolar</i>) / Janez Cvirn: Das »Festungs- dreieck«. Zur politischen Orientierung der Deutschen in der Untersteiermark (1861–1914) (<i>Harald Heppner</i>) / Ligia Fulga (Hg.): Sașii despre ei înșiși – Die Sieben- bürger Sachsen über sich selbst (<i>Godrun Schuster</i>) / Pia Janke, Teresa Kovacs (Hgg.): Schreiben als Widerstand. Elfriede Jelinek & Herta Müller (<i>Irene Husser</i>) / Ágnes Klein, Éva Márkus (Hgg.): Ungarndeutsche Kinderliteratur in Theorie und Praxis. Didaktische Handreichung für Pädagog_innen zum Unterricht der ungarndeut- schen Nationalitätenkinderliteratur im Kindergarten und in der Primarstufe (<i>Gábor Kerekes</i>) / Linda Maeding, Marisa Siguan (Hgg.): Utopie im Exil. Literarische Figurationen des Imaginären (<i>Klaus Hübner</i>) / Silvia Petzoldt: Selbst- und Fremd- bilder in den Minderheitenliteraturen Siebenbürgens. Eine vergleichende Studie zu Paul Schuster (1930–2004) und András Sütő (1927–2006) (<i>Johanna Domokos</i>)	104
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Berichte

XI. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens in Großwardein/ Oradea/Nagyvárad – Sektion »Erinnerungsorte in südosteuropäischen Literatu- ren im Vergleich« (<i>Alice Buzdugan</i>) / Internationaler Workshop »Beziehungen und Netzwerke zwischen Deutschland, Ostmittel- und Südosteuropa im Protes- tantismus vom 16. bis 20. Jahrhundert« (<i>Frank Krauss</i>) / 33. Internationale Siebenbürgische Akademiewoche des Studium Transylvanicum: »Rumänien- deutsche Literatur und Archive« (<i>Daniel Biro</i>)	123
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

LITERATUR

<i>Zsuzsanna Gahse</i> : Tschuri, Kälte	135
<i>Zsuzsanna Gahse</i> : Manchmal gibt es nur Getränke	137
<i>Evelina Jecker Lambreva</i> : Frohe Baba Marta	139
<i>Anila Wilms</i> : Schöne Empfänge	144
<i>Iris Wolff</i> : Ein Baum ist schöner als ein Wald	148
<i>Lothar Quinkenstein</i> : Schulzfest 18. Eine Reise in die Wirklichkeit	152
<i>Franz Hodjak</i> : Gedichte	173
<i>Tzveta Sofronieva</i> : Gedichte	178
<i>Aleš Šteger</i> : Gedichte	183

Illustrationen von Gert Fabritius

FEUILLETON

Aspekte

KLAUS HÜBNER:	»Wir wandern in der Sprache.« Interview mit Tzveta Sofronieva	189
ROBIN GULLBRANDSSON:	Ein fotografischer Appell. Peter Jacobi: <i>Siebenbürgen – Bilder einer Reise II. Webr- und Kirchenburgen – Stilleben nach dem Exodus</i>	196
ROBIN GULLBRANDSSON:	Die Zeit als Stoff des Bildhauers. Interview mit Peter Jacobi	198
KLAUS HÜBNER:	Nora Iuga war auch da. Leipziger Buchmesse 2018 – eine Nachlese	201
CATHERINE ROTH:	Der kleine Mann, der ein großer war. Zum Tod von Paul Philippi – Historiker, Professor für praktische Theologie und Politiker	204
EDITH KONRADT:	Et in Transsilvania ego. Eginald Schlattner zum 85. Geburtstag und zur Verleihung der Ehrendoktorwürde der Universität Klausenburg	212
PETER MOTZAN:	Journalist von Graden und scharfsinniger Literaturbetrachter. Der siebenbürgische Zeitungsmacher und Kulturpublizist Hannes Schuster wurde 80	214
TOBIAS WEGER:	Konrad Gündisch zum Siebzigsten	218

Besprechungen

Hasan Cobanli, Stephan Reichenberger: <i>Der halbe Mond (Alpay Hekimler)</i> / Zsuzsanna Gahse: <i>Siebenundsiebzig Geschwister (Klaus Hübner)</i> / Andor Endre Gelléri: <i>Die Großwäscherei (Krisztina Busa)</i> / Johann Lippet: <i>Wegkreuze. Beobachtete, gelesene, gehörte und andere Geschichten (Wolfgang Schlott)</i> / Martin Pollack: <i>Topografie der Erinnerung (Silvia Petzoldt)</i> / Hellmut Seiler: <i>DIESER TROTZIGEN RUHE WEG. Gedichte und Aphorismen (Olivia Spiridon)</i> / Ré Soupault: <i>Katakomben der Seele. Eine Reportage über Westdeutschlands</i>	221
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Vertriebenen- und Flüchtlingsproblem 1950 (*Ingeborg Szöllösi*) / Slobodan Šnajder:
Doba mjedi [Die eherne Zeit] (*Marijan Bobinac*)

FORUM

Rundschau	238
Aus dem IKG	246
Bildnachweise	255

verstehen kann. Ebenso wie den Satz: »Besser geworden ist inzwischen nichts, im Gegenteil, derzeit sieht es definitiv nicht gut aus« (S. 125).

Vielfalt ist das zentrale Thema der *Siebenundsiebzig Geschwister*; die Vielfalt des Kosmos, die oft rätselhafte Vielfalt der Pflanzen- und der Tierwelt, die wunderbar variantenreichen genetischen Kombinationsmöglichkeiten – da tauchen am Südkap von Afrika Makrelen auf, die einmal im Jahr ohne ersichtlichen Grund ins Landesinnere pilgern (S. 38), man liest von partnersuchenden Schmetterlingen »in den Bergen Mozambiques« (S. 39) oder von gleich nach dem Schlüpfen Portugiesisch und Arabisch verstehenden Kraken (S. 78). Vielfältige Beziehungen zwischen Personen und Sprachen werden vorgeführt, auch die Vielfalt der Literatur bleibt nicht unerwähnt – Tolstoi, Tschekow, Aichinger, Brodsky und andere Dichter spielen im Hintergrund mit. Darüber wäre noch manches zu sagen. Doch zu ausführlich mag es diese Autorin offenbar nicht. Im Sinne eines Heimito von Doderer – und anderer Literaten des 20. Jahrhunderts – heißt es auf Seite 103 ohne Vorwarnung: »An dieser Stelle wurde dieses Buch um hundert Seiten gekürzt«. Was man glauben darf oder auch nicht – jedenfalls wird man abrupt darauf hingewiesen, dass ein literarischer Text etwas Gemachtes ist.

Man kann *Siebenundsiebzig Geschwister* auf vielerlei Art lesen. Vielfalt, Spiel, Sprachlust – und immer wieder Überraschungen: »Es geht auch anders, / aber so geht es auch« (S. 75). Wer nicht gleich nach einer stringenten Story sucht und ein multiperspektivisches, mehrkulturelles, buntes, finten- und ideenreiches Sprachfest genießen kann, wird große Freude haben an diesem immer wieder staunenswerten Buch. »Sagen oder nichts sagen. Fast alle sagen, was alle sagen« (S. 142). Zsuzsanna Gahse tut genau das nicht.

Klaus Hübner

Ein Novellist als Romancier

Andor Endre Gelléri: *Die Großwäscherei. Roman*. Aus dem Ungarischen und mit einem Nachwort von Timea Tankó. Berlin: Guggolz Verlag 2015. 221 S.

Andor Endre Gelléri (1906–1945) war ein begnadeter Novellist. Seinen einzigen vollendeten Roman hat der kleine Berliner Guggolz Verlag nun in einer Neuübersetzung von Timea Tankó vorgelegt. Eine erste Übersetzung des in Budapest 1931 auf Ungarisch herausgebrachten Romans wurde in einer Gemeinschaftsausgabe von Rütten & Loening, Berlin, und dem Budapester Corvina Verlag 1962 unter dem Titel *Großwäscherei* »*Pbönix*« [*A nagymosoda*, 1931] veröffentlicht, blieb jedoch ohne größere Resonanz.

Im Fokus von Gelléris Novellen steht meistens der kleine Mann oder die kleine Frau aus dem städtischen Handwerkermilieu, Arbeiter, Proletarier, Arbeitslose. Der Autor verleiht seinen Protagonisten in vielen Fällen direkt eine Stimme, die in seiner Anfangsphase noch oft eine expressionistische, bilder- und metaphernreiche ist, meist ohne Orts- und Zeitbezüge. In den 1930er-Jahren entstehen dann Novellen, die einen ruhigeren Erzählfluss aufweisen, sein Thema bleibt aber unverändert der kleine Mann im urbanen Milieu.

Gelléri wuchs selbst in einer Handwerkerfamilie auf, das Gymnasium konnte er nicht beenden, er besuchte eine Gewerbeschule für Metallarbeiter und arbeitete später in zahllosen Jobs: als Maschinenschlosser, Färber, technischer Zeichner, Agent. Dank seiner Beobachtungsgabe konnte er Ausdrücke, Figuren, Situationen festhalten, deren Spuren in vielen seiner Novellen auszumachen sind.

Er erfuhr früh Unterstützung aus dem Kreis der Literaten um die Zeitschrift *Nyugat* [Westen], vor allem von Zsigmond Móricz, Dezső Kosztolányi und Milán Füst. Gelléri erhielt in den 1930er-Jahren mehrmals Stipendien für

seine Werke. Neben seinem seinerzeit auf Ungarisch erschienen Roman *Die Großwäscherei* erschienen in rascher Folge zwischen 1933 und 1935 drei Novellenbände. Ab den 1940er-Jahren wurde er immer öfter wegen seiner jüdischen Abstammung zum sogenannten Arbeitsdienst einberufen. Er starb im Mai 1945 kurz nach der Befreiung eines Mauthausener Außenlagers an Flecktyphus.

Gelléri ist nah an seinen Figuren, sein Realismus wird in erster Linie nicht durch schematische, naturalistische Milieustudien gestärkt, sondern durch eine kindlichphantasievolle Ehrlichkeit der Figuren zu sich ausgedrückt. In der Novelle *Ein Heller [Egy fillér]* beispielsweise lässt Gelléri seinen Protagonisten, der obdachlos ist und vor Hunger Blätter kauen muss, ein Papierschiff aus einer Zeitung falten, aus abgebrannten Streichhölzern und Faden seines Mantels Beine für einen (den letzten) Glücksheller basteln und diesen in das Schiff mit einem Löwenzahnmast auf einen Abwasserkanal setzen. Er ersinnt zahllose realitätsferne Alternativen, die ihm zu einem Job verhelfen könnten – gleichzeitig tadelt er sich selbst für seinen immer neue Überlebensstrategien schmiedenden »seelischen Zirkus« und denkt offen über Selbstmord nach. Dieser »seelische Zirkus« macht Gelléris Realismus stark, weil er verdeutlicht, wie das Leben am existentiellen Limit mit einem geschundenen Körper und einem rastlos-selbsterfleischenden Seelenzustand einhergeht. Der Tod bleibt im Proletariatertag ein ständiger Begleiter, und Gelléri schafft es, diesen Zustand unaufgeregt, direkt, ohne Pathos und doch einfühlsam darzustellen (wie beispielsweise in der Novelle *Zauberer, hilf! [Varázsló, segíts]* oder in *Von den armen Ungeheuern [A szegény szörnyekről]*).

Gelléris Figuren verfügen neben diesem kindlichen Zug auch über Selbstironie: wie der frisch gebackene Ehemann, der das Geld für die zwei Tramtickets von

seinen ebenfalls im Nachtsyl wohnenden Begleitern borgen muss, um seine Hochzeitsreise in das Budapester Naherholungsgebiet antreten zu können. Und der dem Schaffner zuruft: »Zwei nach Hívősvölgy, zur Prolihochzeit«.

Eine Auswahl von Gelléris Novellen erschien schon 1969 unter dem Titel *Budapest und andere Prosa* in der Reihe Bibliothek Suhrkamp. In der DDR kam 1979 ebenfalls eine Novellenauswahl von Gelléri heraus: *Zauberer, hilf!* Da diese Bände nur noch antiquarisch zu erwerben sind, ist es sehr zu begrüßen, dass der Guggolz Verlag im Herbst 2018 eine neue Auswahl der Erzählungen von Andor Endre Gelléri in der Übersetzung von Timea Tankó herausbringen wird.

Die Stärken bei der Personendarstellung kann Gelléri auch in seinem Roman *Die Großwäscherei* eindrucksvoll einsetzen. Wie im Fokus einer Kamera werden hier zuerst das geschäftige Leben auf einer typischen Straße von Óbuda (Alt-Ofen; heute der Budapester III. Bezirk) und das Treiben der jüdischen Handwerker und Händler eingefangen, um dann die Räume der Großwäscherei »Phönix« zu betreten, bis der Fokus auf den Protagonisten des Romans, den Eigentümer und Wäschereifürsten Jenő Taube, gerichtet wird. Der kleine, jüdische Junge aus dem oberungarischen Dorf, den die Bauernjungen immer gehänselt hatten und über dessen Annäherungsversuche die Mädchen nur lachten, hat nun mehr als hundert Angestellte, in jedem Budapester Bezirk eine Filiale, endlos viel Geld und unzählige Geliebte. Ein Self-Made Man, dessen beste Kundinnen aus den Vergnügungslokalen der Innenstadt stammen, mit denen er regelmäßig die Nächte durchfeiert, um dann den Tag in seinem Büro in der Hauptfiliale zu verschlafen, während seine Frau zu Hause auf ihn wartet. Als er mit seinem Auto in die Császárók utca einbiegt, haben die Herumstehenden nur Schimpfwörter wie

»der alte Bock« oder »der Schwerenöter« für ihn: »Denn wie er so mit entblößtem Kopf, ergrauten Locken, auf dem Bauch ruhenden Händen dasitzt, erweckt er den Eindruck, als wäre die ganze Welt für ihn. Er sieht aus wie das starre Denkmal eines Menschen jenseits von allem Guten, aller Lust, aller Freude.« (S. 8)

Schritt für Schritt lernen wir dann alle anderen Figuren kennen: den Heizer der Wäscherei, Tir, der in einem unverschließbaren Keller wohnt und ab und zu den zu ihm verirrtten Obdachlosen Übernachtung und Verpflegung anbietet, täglich die Volkszeitung liest und von der Revolution in China träumt; den Betriebsleiter Rusz, der wegen gelb gewordener gräflicher Wäsche gefeuert wird und dessen Stelle der schneidige Färber Novák einnimmt, der mit Salmiak die Wäsche retten kann und ab diesem Zeitpunkt seinem früheren Färberkollegen Angelov das Leben schwer macht; dieser muss Nováks bisherige Arbeit mit verrichten, bis er sich schließlich mit Schwefel und Chlor umbringt.

An diesem Punkt des Romans ist auch für Taube nichts mehr, wie es früher war. Nach einer Begegnung mit einem Vertreter für Grammophone und Radios, der von seinem Schicksal erzählt und dadurch Taube einen Spiegel vorhält, findet er den Weg zurück nach Hause zu seiner Frau. Hier tritt Taube eine von Wahnvorstellungen begleitete Fahrt an, sieht Blut vom Schnabel des Suppenhuhns tropfen, hat Angst vor der Dunkelheit, lässt überall neue, hellere Birnen in die Lampen drehen, die Wände seines Hauses in der Nacht streichen, weil er tagsüber keine Unordnung und Schmutz ertragen kann, kleidet sich nun ganz akkurat und will als der Inbegriff von Sauberkeit auftreten. Die Nachricht von Angelovs Selbstmord stürzt Taube noch tiefer ins Dunkel; er will die Arbeiter der Wäscherei nach Hause schicken, sie aber davor noch bitten, ihn zu treten und anzuspucken. Er will durch

Selbstmord vor den furchtbaren Visionen und Erinnerungen flüchten, findet aber nur Garn anstatt Bindfaden und plumpst nach wenigen Sekunden vom Baum. Seine Frau kommt aus dem Haus, hilft ihm auf und: »Er spürte, dass man ihn lieben konnte, denn er war unschuldig. »Es ist nicht meine Schuld«, sagte er und schlug sich gegen die Brust, »nicht meine«, ein weiterer Schlag, »das Geld trägt die Schuld an allem! Nicht mich sollte man erhängen, sondern das Geld, das Geld!« (S. 179) »Er ging bereits mit gebeugtem Rücken langsam ins Haus; ihm war, als hätte er sich das Herz aus dem Leib geschrien. Aber konnte man denn das Geld umbringen? Nein, an seiner Stelle musste der Mensch sterben.« (S. 180) Taube versucht verzweifelt, auch die längst verlassene Religion zu Hilfe zu holen; am Tag der Versöhnung betet er intensiv wie seit 20, 30 Jahren nicht mehr und führt das rituelle Hühnerschwenken durch, obwohl der Hahn irgendwann flüchtet, Taube mit einem Gebetbuch nach ihm schmeißt und völlig außer sich gerät.

Am nächsten Morgen geht er sehr früh in die Wäscherei und steigt in eine große Waschmaschine. »Taube wandte sich erneut der großen Waschmaschine zu. Er spürte, dass er Millionen schmutziger Kragen, Hemden, Bettlaken in sich trug: die gesamte dreckige Wäsche des Phönix. Diesen Dreck konnte nur eine Maschine auswaschen. Die ganze Nacht über hatte er versucht, ihn aus sich herauszuzerren, seine Arme waren dabei ganz kraftlos geworden. Vergeblich. So würde es Jahre dauern, er könnte schrubben und wringen, wie er wollte. Wenn er sich aber in die Maschine legte, wüsche sie ihn und er wäre mit einem Schlag sauber.« (S. 200f.)

Mit Jenő Taube schafft Gelléri eine facettenreiche Figur: einer, der sich hochkämpft, Ideen hat, sein Geschäft immer weiter optimiert, zu Geld und Macht kommt und beides einsetzt, vor allem, um von seinen abhängig beschäftigten

Mitarbeiterinnen in der Wäscherei Liebesdienste einzufordern. Er spielt auch den Verführer für den jungen, schneidigen Novák, den er als seinen Ziehsohn installieren will. Novák soll nicht nur den Betrieb führen, er soll sich auch wie ein Herr benehmen können und noch mehr Liebschaften haben als Taube, damit der mit »seinem Sohn« in einer rivalisierenden Männerrunde, in der nur die Zahl der Liebschaften zählt, angeben kann. Gelléri zeichnet aber auch die Trägheit, das Desinteresse, die Freudlosigkeit des Wäschebesitzers deutlich nach und räumt fast ein Drittel des Romans der Darstellung von Taubes Kampf mit sich selbst ein, mit seinen Wahnvorstellungen, seinen Ängsten, seinen Vorwürfen dem Geld gegenüber – bis hin zu seinem Weg der völligen Selbstaufgabe. Eine schlüssige psychologische Romanstudie, die in der Übersetzung von Timea Tankó neu zum Glänzen gebracht wurde. Schön, dass der 2014 gegründete Guggolz Verlag in die Reihe der »Neuübersetzungen und Neuausgaben vergessener und zu Unrecht aus dem Fokus geratener Werke«, wie die selbstformulierte Zielsetzung heißt, nun auch den einzigen vollendeten Roman von Andor Endre Gelléri aufgenommen hat.

Krisztina Busa

Alltägliches in einem anderen Licht

Johann Lippet: Wegkreuze. Beobachtete, gelesene, gehörte und andere Geschichten. Ludwigsburg: Pop Verlag 2017. 102 S.

Versierte Erzähler, die sich des Wagnisses bewusst sind, mit ihren »Geschichten« auch die Authentizität der Ereignisse preisgeben zu müssen, leiten ihre Texte mit einer Definition von Geschichte aus dem *Duden* ein. So auch Johann Lippet, der seine schriftstellerische Karriere in Rumänien begann und seit 1990 in deutschen Verlagen publiziert. Seine Texte zeichnen sich durch ein breites narratives Spektrum aus. Ihre Sujets erfassen

das kulturgeschichtliche Zwischenstromland des Banats sowie den süddeutschen Raum, in denen der Autor, Jahrgang 1951, seine Kindheit wie sein Schriftstellerdasein nach seiner Übersiedlung in die Bundesrepublik Deutschland verbrachte. Neben diesem dichten Erfahrungsstrom, in dem einige der vorliegenden Erzählungen angesiedelt sind, hat Lippet in seinen Reiseaufzeichnungen auch den südosteuropäischen Raum erfasst.

Der Titel dieses Sammelbands von rund dreißig »beobachteten, gehörten, gelesenen und anderen Geschichten«, *Wegkreuze*, erfasst ein dreifaches Sinngeflecht: topografisch festgelegte Orte, konkrete Kreuzungspunkte im Leben von Menschen und im übertragenen Sinn auch schicksalhafte, oft zufällige Begegnungen von Menschen, die ihr Alltagsleben entscheidend beeinflussen. Und wie bewältigt Lippet diesen aus verschiedenen Quellen stammenden Ereignisstrom? Sein kommentierender Erzähler nähert sich den »unerhörten« Ereignissen auf unterschiedliche Weise. Sein erstes Objekt ist ein augenscheinlich alleinstehender Mann, der seinen Werktag unter anderem mit dem Abzählen von selbstgedrehten Zigaretten einleitet und sich, nach dem Bekenntnis des Erzählers, als Schriftsteller »outet«. Die Vermutung des Lesers, hier verberge sich der Autor hinter dem Erzähler, ist allerdings mit dem Verweis auf die meisten anderen Erzählungen zurückzuweisen. Der Erzähler kommentiert in der Regel alles, was er gelesen oder gehört hat, wobei er sich stets um Diskretion bei den handelnden Personen bemüht – besonders in der *Banatschwäbische(n) Liebesgeschichte*, die er ausdrücklich mit dem Zusatz »kommentierte Fassung« versieht, weil er die tragischen Umstände der tödlichen Unfälle nicht mit den Namen der Liebenden versehen will. Stattdessen kommentiert der Erzähler die Ereignisse und versieht deren Ablauf mit Fußnoten, um die